



*William Shakespeare*

莎士比亚全集 (增订本)

孙法理 刘炳善 译

译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 朱生豪等译. —3 版(增订本) —南京: 译林出版社, 2016. 4  
ISBN 978-7-5447-5553-5

I. 莎… II. ①莎… ②朱… III. 莎士比亚, W. (1564 ~ 1616) —全集 IV. I561.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 146293 号

书 名 莎士比亚全集(增订本)  
作 者 [英国]威廉·莎士比亚  
译 者 朱生豪等  
责任编辑 施梓云 马爱新  
原文出版 Riverside, 1997  
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司  
译林出版社  
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009  
电子邮箱 yilin@yilin.com  
出版社网址 <http://www.yilin.com>  
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司  
印 刷 南京爱德印刷有限公司  
开 本 880 × 1230 毫米 1/32  
印 张 133.5  
插 页 32  
字 数 3080 千  
版 次 2016 年 4 月第 3 版 2016 年 4 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-5553-5  
定 价 (精装本 1—8 卷) 380.00 元  
译林版图书若有印装错误可向出版社调换  
(电话: 025-83658316)

## 目 次

亨利四世上篇.....	1
亨利四世下篇.....	103
亨利五世.....	213
亨利八世.....	331
爱德华三世.....	441



亨利四世(上)  
*Henry IV, Part 1*

孙法理 译



## 导言

《亨利四世》上篇一般认为写于1596年，比《罗密欧与朱丽叶》、《仲夏夜之梦》晚一年，与《威尼斯商人》同一年。它的最早出版日期为1597年。《亨利四世》下篇写于1597年，最早出版于1600年。上篇比下篇成功得多，从1597年起陆续出了九个四开本，是出版次数最多的莎氏历史剧。

这两个剧自成首尾。上篇以放荡的哈利亲王在什鲁斯伯雷战役中战败并杀死烈火骑士结束，下篇以亨利四世去世、哈利亲王继承王位并逮捕福斯塔夫结束。两篇以哈利亲王从放纵胡闹到痛改前非的转变为中心，首尾一贯，形成一个整体。

《亨利四世》(上、下篇)上接《理查二世》，下接《亨利五世》，四个剧本合成一个四部曲，从波令勃洛克篡夺理查二世王位成为亨利四世，至哈利亲王继承王位为亨利五世，远征法兰西取得阿金库尔战役胜利，娶法国凯瑟琳公主做王后为止。整个四部曲描写的是政权得失与民心向背的关系，亦即国王的权力从何而来和应当如何使用的问题。亨利四世利用了理查二世的失误而得国，却忘记了当初对民众、对亲信的种种诺言，只用权术治国，因而失去民心，失去了曾辅佐他称王的许多重臣的拥护，虽用并不光明正大的手腕镇压了叛乱，却终于心力交瘁而死。正如哈利亲王斥责王冠的话，“你吞噬了戴上你的人”。一句话点破了一切封建王朝面临的这个无法解开的死结。

跟以前的历史剧相比，本剧大大增加了喜剧穿插的分量。这在下篇尤为明显。副线福斯塔夫的行数大大超过了主线的王室大事。剧情总在王室活动与市井胡闹之间穿梭进行。市

并描写反映了莎氏时代英国城市下层社会的生活情况，生活气息浓郁。

本剧中的福斯塔夫是莎氏不朽的角色之一。他懒惰、贪饕、好酒、好色、好吹嘘、好撒谎、好行骗，几乎是地道的传统道德剧中的“邪恶”。但他却又在颀预之中透露出绝顶的聪明，正如他自己的话：“我不但自己机智，而且为别人的机智提供材料。”他一副伶牙俐嘴，当面挖苦巴豆夫的红脸红鼻子，背后挖苦狭隘法官的吹牛自夸，都说得淋漓尽致。他多次吹牛，越吹越神，给人揭穿又能“处变不惊”，说出一篇篇道理来，说得人虽然摇头也得点头，甚至因此捞得几分杀死英勇的烈火骑士的虚名，使他在什鲁斯伯雷战役中捡到了一个慑于他的“威名”而投降的“凶悍的敌人”。这个“一路走一路滴油，为土地施肥”的大胖子腆着他那硕大无朋的“怀胎肚子”说出的许多歪理已成了传世名篇，如有关荣誉和葡萄酒那两段独白。

他的魅力也正是他的危险。他跟烈火骑士一样都是哈利亲王的大敌，所以本剧上篇以哈利亲王战败烈火骑士结束，下篇以他逮捕福斯塔夫结束。但观众听见亨利五世说“我不认识你”时，却不禁为这个老胖子伤心。

难怪伊莉莎白女王看完《亨利四世》演出之后，还要求看描述福斯塔夫爱情的戏。于是有了《温莎的风流娘儿们》（1597年或1598年）的诞生。



## 剧中人物

国王亨利四世

亨利, 威尔士亲王  
 兰开斯特的约翰王子 } 亨利四世之子

威斯摩兰伯爵

沃特·布伦特爵士

托马斯·珀西 华斯特伯爵

亨利·珀西 诺森伯兰伯爵

亨利·珀西, 绰号烈火骑士 诺森伯兰伯爵之子

爱德蒙·摩提默 马契伯爵

理查·斯克鲁普 约克大主教

阿契包尔德 道格拉斯伯爵

奥温·葛兰道厄

理查·凡农爵士

约翰·福斯塔夫爵士

迈克尔爵士 约克大主教之友

爱德华·波因斯 亨利王子的侍从

嘎子喜儿

皮多

巴豆夫

珀西夫人 烈火骑士之妻, 摩提默之姐

摩提默夫人 葛兰道厄之女

快嫂 东市野猪头酒店老板娘

众王公大臣、官员、巡防官、酒店老板、店堂掌柜、马夫、酒保、二脚夫、旅客、侍从

## 地点

英格兰和威尔士

# 第一幕

## 第一场 伦敦。王宫

【国王亨利、兰开斯特的约翰大人、威斯摩兰伯爵、沃特·布伦特爵士及其他人等上。

国王 我们历经了这样的忧患、如此的烦恼，总算为惊魂未定的和平争得了喘息的时刻，并用犹带喘息的话语，商讨即将在辽远的海岸开启的新的争端。这个国家焦渴的嘴唇再也不能用她子孙们的鲜血去涂染了；她的原野再也不能遭到刨掘壕堑的战争破坏了；她的花草再也不能遭到寻仇结恨的铁骑蹂躏了。这些横眉相对的眼睛虽像是骚乱夜空里的彗星，其实秉性相同，本质无异，只是近年兄弟阋墙，进行过激烈的仇杀罢了。现在我们应当同仇敌忾，齐一步伐，在同一条路上前进，再不能让亲朋盟友相互视为寇仇，让战争像破了鞘的宝剑伤害它自己的主人了。因此，朋友们，我们将要征集一支英格兰的部队到辽远的基督圣墓去——我们是基督的士兵，是响应他那神圣的十字架的号召去参加战斗的。这支军队在母腹里培养出他们的胳膊，为的就是要把异教徒从圣地驱赶出去——主耶稣那一双神圣的脚曾在那片土地上奔波，又为了造福我辈，在

一千四百年前被钉上了痛苦的十字架。不过，我们的这个愿望已经有了十二个月之久，此刻不必重申，所以这次会议的目的倒不在此。现在，我高贵的表弟威斯摩兰，请让我听听昨晚我们在顾问会议上为执行这桩紧急任务所做出的决定。

威斯摩兰 主上，我们已热烈地讨论过这桩紧急军情，并做了有关的部署，但从威尔士来的急使却带来了沉痛的消息，打断了会议。最不幸的消息是：率领海福德郡部队去跟骄横暴戾的葛兰道厄作战的高贵的摩提默，已被那苏格兰人残暴的手捉了去，他部下的一千兵士也惨遭屠戮。威尔士妇女们严重地毁伤了他们的尸体，对他们进行了野兽一样的糟踏作践，说来不能不令人感到耻辱。

国王 看来此次战争的消息将要影响我们远征圣地的计划了。

威斯摩兰 再加上其他的情况，看来是可能的，主上。因为北方传来了更加令人气恼的消息。大意是：在圣十字节<sup>①</sup>那天，外号烈火骑士的年轻的哈利·珀西，在霍美顿跟声名赫赫、英勇善战的阿契包尔德两军相遇，进行了惨烈的浴血苦战。这个消息是根据两军的隆隆炮声估计的，因为传送消息的报信人在双方激战正酣时便已飞马回报，当时胜负尚未见分晓。

国王 这是一位忠心耿耿、夙夜辛劳的朋友，沃特·布伦特爵士，他征鞍初卸，还带着从霍美顿到此地的仆仆风尘。他已给我们带来令人鼓舞的好消息。道格拉斯伯爵已被打败：沃特爵士亲眼看到一万个胆大妄为的苏格兰人和二十二个骑士的尸体堆积在霍美顿原野上他们自己的血泊里。战败的道格拉斯的长子法辅伯爵莫代克，还有阿索尔伯爵、墨雷、安格斯、门

<sup>①</sup> 圣十字节，九月十四日。

泰斯几位勋爵也都遭生擒。这难道不是辉煌的胜利、赫赫的战果吗？哈，兄弟，是不是？

威斯摩兰 当然，这是连君主之尊也可引为骄傲的胜利。

国王 是的，但因此你也令我黯然神伤，犯下妒忌的罪孽。我妒忌诺森伯兰大人有这样的儿子。他是秀出于佳木之林的一株挺拔的奇树，是幸运之神的宠儿和骄傲，受到人们交口称赞。而我呢，我眼看他备受赞扬，而我那年青的哈利的额上却遭到了放荡和荒唐的污染。我真恨不得能证明是夜游的妖精在襁褓中让两个孩子交换了位置，把我的孩子叫做了珀西，把他的孩子叫做了普兰塔琪耐特！那我就可以得到他的哈利，而把我的哈利给他。不过，我还是不想他的好。兄弟，你对这位年青的珀西的傲慢有何看法？他把此次战役所俘虏的人员据为己有，却派人向我禀报说，除了法辅伯爵莫代克之外，他一个俘虏也不会给我<sup>①</sup>。

威斯摩兰 这是受他叔父的教唆。那位华斯特伯爵对您事事都怀着恶意。是他的话使珀西振刷羽毛，耸起了年青的冠子，冒犯了您的尊严。

国王 不过我已派了人去要求他作出回答，因此我们只好把远征圣地耶路撒冷的事暂且搁下。兄弟，下个星期三我们要在温莎召开枢密会议，请将此事通知各位大人，但你得立即回来，因为还有一些话要说，一些事要做，那不是愤怒之中所能处理的。

威斯摩兰 遵命，主上。（同下）

---

<sup>①</sup> 按照骑士战争惯例，烈火骑士有权保留他的俘虏，但莫代克例外，因为莫代克有王室血统，必须交给国王处置。

## 第二场 伦敦。亨利王子住处

【威尔士亲王与福斯塔夫上。

福斯塔夫 嗨,哈尔<sup>①</sup>,什么时候了,孩子?

亲王 你这是老萨克葡萄酒灌得太多,晚饭后解开扣子就睡,午餐后往长凳上一倒又睡,所以睡糊涂了,忘了问你真正想知道的东西。知道时间对你有什么鬼用处?一小时又不是一杯萨克葡萄酒;一分钟又不是一只阉鸡;时钟又不是窑姐儿的舌头;钟面又不是妓院的招牌;神圣的太阳又不是风骚漂亮、穿着火红软缎的娘儿们,你怎么会平白无故问起时间来了,我可琢磨不出个道理来。

福斯塔夫 的确,你差不多说到点子上了,哈尔。咱们这些拦路打劫的好汉靠的是月亮和金牛七星,不是那漂亮的游侠骑士太阳。所以我想求求你,好精灵豆,等你做了国王,因为,上帝保佑殿下——不,应该说保佑陛下,不,保佑也不必,因为你不需要祈祷。

亲王 什么? 不需要祈祷?

福斯塔夫 我敢说你不需要。你是连吃黄油鸡蛋之前的祈祷都不做的。

亲王 那又怎么样? 照直说呀!

福斯塔夫 那好,好精灵豆,你做了国王之后,可别再让我们这些在黑夜里出没的老爷,到了光天化日之下就成了盗贼。你就封我们做月神黛安娜的猎手、黑暗里的好汉、月亮的宠儿好

---

① 哈尔,亨利的爱称,谑称。

了。你得让大家说我们都是很有节制的，跟海水一样受着我们的女神，那高贵纯洁的月亮的管辖，若是偷了点什么也都是经过她恩准的。

亲王 你的话不错，说得滴水不漏。因为咱们这种月亮的部下都跟海水一样，有涨有落，受着月亮的左右。举个例吧！星期一晚上当机立断捞到手的一袋金币，星期二早上就不当鸡不当蛋地花掉了；大呼一声“放下！”捞到手的東西，小叫几声“拿来”就花掉了。现在是落潮，水落到梯子脚下。不久就是涨潮，水要涨到绞架的横梁上的。

福斯塔夫 天哪，说得真对，小子。咱们那酒店老板娘是挺甜蜜的女人吧？

亲王 甜得像海布拉<sup>①</sup>的蜂蜜一样，我的老城堡<sup>②</sup>。穿不破的牛皮背心是挺可爱的衣装<sup>③</sup>吧？

福斯塔夫 怎么怎么，疯精灵豆？又咬文嚼字了？我他妈的跟牛皮背心能有什么关系？

亲王 那，我他奶奶的跟酒店老板娘又能有什么关系？

福斯塔夫 唔，你可是一次又一次上她那儿算账的！

亲王 我找你算过账，要你付过你那一份吗？

福斯塔夫 没有，这我可得感谢你。酒店的账全都是你付的。

亲王 不错，不是酒店的账我也全付，只要我兜里有。即使没有也都记在了我的账上。

---

① 海布拉，意大利西西里的一个地区，以出产蜂蜜著名。

② 老城堡，莎氏原把福斯塔夫叫做老城堡，因犯了别人的讳才改叫福斯塔夫，在这儿还留下了一点痕迹。

③ 牛皮背心，囚犯穿的囚衣。

福斯塔夫 不错,记在了你账上。你这法定继承人在这儿谁不知道——不过,我问问你,好精灵豆,等你当了国王,咱这英格兰还设绞架不?咱们江湖好汉的英雄气概还会不会像现在这样受到压抑?法律那个老怪物那些生了锈的条款还碍手碍脚的吗?你当了国王还绞死强盗不?

亲王 不,你去绞死。

福斯塔夫 我去绞死?啊难得难得!我要当法官了,多神气。

亲王 你已经判错案了。我是让你去绞死强盗,去当个“难得难得”的刽子手。

福斯塔夫 不错不错,哈尔,刽子手这活儿有时也还真对我的胃口,可以说跟在朝廷做官差不多。

亲王 因为你可以收诉状?

福斯塔夫 不错,因为我可以收衣服<sup>①</sup>,刽子手的衣柜总不会空虚。娘的,我可是满怀惆怅,宛如发了情的公猫,或是叫人牵着狗熊呢。

亲王 宛如老掉了牙的狮子,或是情人手里的诗琴呢!

福斯塔夫 宛如林肯郡的风笛,咿咿呀呀地奏着呢!

亲王 宛如三月的兔子——你觉得怎么样?或者是,宛如伦敦城外的大阳沟,又臭又长,惆怅(臭长)之至呢!

福斯塔夫 你的比喻可是最没臭味儿的。你的确是个最会打比喻、最调皮可爱的小王子。可是,哈尔,我求你再也别拿无聊的话来跟我纠缠了。我倒真希望有个地方能供应好名声,咱俩都去买一个。枢密会议的一位大人,那天在街上因为你把我臭骂了一顿,先生。我没理他,他还一个劲侃侃而谈。我没

---

① 衣服,英文中“衣服”与“诉状”为同一个词,福斯塔夫显然领会错了。



瞧他，他还是说得头头是道，而且是在大街之上。

亲王 你做得对，因为即使智慧在街市上呼唤，人们也是不肯听从的<sup>①</sup>。

福斯塔夫 你引经据典倒真有些糊涂道理，连圣徒也能叫你勾引坏了。我就上过你的大当，哈尔，上帝宽恕你！我认识你之前，哈尔，我可是天真未凿，可现在呢，说句老实话，也比个坏蛋好不了多少。我一定要改恶从善，一定要重新做人。我对上帝发誓，若是不肯改正，我就是个坏蛋。在基督教世界里我可不能叫国王的少爷勾引坏了，下了地狱。

亲王 咱们明天到哪儿打劫去，杰克<sup>②</sup>？

福斯塔夫 娘的，你到哪儿去我就到哪儿去，小子，我要是不去，就算我是坏蛋，开除出好人队伍。

亲王 我看你倒真是知过能改。刚才还祈祷，现在又要打劫了。

福斯塔夫 怎么？哈尔，打劫可是我的职业，哈尔，一个人有点敬业精神总不是罪过吧！

【波因斯上。

波因斯来了！现在我们可以知道嘎子喜儿是否又盯上生意了。啊，若是人的灵魂可以因贡献而得救，地狱里还能有哪一窟火有资格烧他？世界上抢劫好人的强盗里他要算是第一号的歹徒了。

亲王 早上好，奈德<sup>③</sup>。

---

① 此语来自《圣经·旧约·箴言》：“智慧在街市上呼喊，在宽阔处发声……我呼唤，你们不肯听从，我伸手，无人理会。”

② 杰克，约翰的爱称。

③ 奈德，爱德华的爱称。